

Idioma Català 1 (20175)

Titulació / estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: primer

Trimestre: primer i segon

Nombre de crèdits ECTS: 8

Hores de dedicació de l'estudiant: 200

Tipus d'assignatura: Bàsica

Professor / s GG: Esteve Clua

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

Es tracta d'una assignatura d'iniciació a la llengua catalana adreçada als estudiants inscrits als estudis de la Facultat que provenen de fora de l'àmbit territorial de la llengua catalana i que no tenen coneixements de català. Està pensada, doncs, per a estudiants sensibles a les llengües i al seu aprenentatge, però que no han estudiat mai català. El treball de comprensió oral i escrita que s'hi desenvolupa permetrà a aquest tipus d'estudiants poder seguir amb normalitat la vida acadèmica en aquesta universitat i capacitar-se per a la traducció de textos des d'aquesta llengua.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Comprensió i producció de textos acadèmics orals i escrits en l'idioma català (comprendre un text acadèmic i de redactar-ne un comentari breu).
- Reconeixement i comprensió de la diversitat cultural i la multiculturalitat (contrastar, oralment i per escrit, tradicions culturals catalanes amb les pròpies).
- Domini receptiu oral i escrit de dues llengües estrangeres com a mínim (entendre un text oral i escrit en un entorn acadèmic i fer-ne un resum del contingut).
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua (reconèixer i poder explicar les principals diferències gramaticals i pragmàtiques entre castellà i català).

3. Continguts

3.1 CONCEPTES

Funcions Lingüístiques:

- Demanar identificació de coses i persones
- Identificar coses i persones
- Descripció d'objectes
- Comparacions
- Expressió d'opinions
- Descripció de persones
- Descripció d'accions, processos i esdeveniments

Nocions generals:

- Possessió
- Demostració
- Interrogació
- Quantificació
- Mesures
- Forma
- Consistència
- Materials
- Gust
- Antiguitat

Gramàtica:

- El sistema fonològic del català
- La representació gràfica
- Contrastos amb el castellà i altres llengües romàniques
- Possessius
- Flexió de gènere i nombre
- Article
- Quantificadors
- Flexió verbal regular (iniciació)
- Verbs irregulars més freqüents (iniciació)
- Clítics pronominals (formes simples) (iniciació)
- Interrogacions

3.2 PROCEDIMENTS

- Identificació i reconeixement de divergències ortogràfiques, fonològiques, morfològiques i sintàctiques en relació a la seva llengua primera
- Treball de comprensió de textos orals i escrits
- Treball d'anàlisi de textos orals i escrits
- Treball d'anàlisi de textos des d'una perspectiva contrastiva.
- Treball de deducció de significat lèxic
- Treball de pronunciació i expressió
- Activitats per practicar la producció oral i escrita de les diferents funcions lingüístiques.

3.3 ACTITUDS

- Interès per les llengües en general i per la representació diversa del món que comporten
- Curiositat per l'estructura i el funcionament de la llengua catalana en el marc de la romània.
- Interès per responsabilitzar-se del propi aprenentatge
- Valoració positiva de la diversitat lingüística
- Actitud crítica davant del procés d'aprenentatge

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			Requisits i observacions
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable / No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	
Exercici de comprensió lectora i de redacció (L'estudiant italià)	5%	No recuperable			Competència avaluable: Comprensió i producció de textos acadèmics orals i escrits en l'idioma català
Exercici de comprensió lectora i oral, i de redacció (Tradicions)	7,5%	No recuperable			Competència avaluable: Reconeixement i comprensió de la diversitat cultural i la multiculturalitat
Exercici d'expressió oral, comentari d'una notícia	5%	No recuperable			Competència avaluable: Comprensió i producció de textos acadèmics orals i escrits en l'idioma català
Examen parcial, que constarà d'exercicis de comprensió oral i escrita, d'exercicis d'expressió escrita i de traducció, i d'exercicis gramaticals	20%	No recuperable			Competència avaluable: Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua
Exercici de comprensió lectora i de redacció (El perquè)	10%	No recuperable			Competència avaluable: Comprensió i producció de textos acadèmics orals i escrits en l'idioma català
Exercici de comprensió lectora i de redacció (Quadern gris)	10%	No recuperable			Competència avaluable: Comprensió i producció de textos acadèmics orals i escrits en l'idioma català
Participació en les pràctiques dels seminaris	10%	No recuperable			
Exercici d'expressió oral Exercici d'expressió oral, comentari d'una lectura	7,5%	Recuperable	10%	Exercici d'expressió oral, comentari d'una lectura	Competència avaluable: Comprensió i producció de textos acadèmics orals i escrits en l'idioma català
Examen final, que constarà d'exercicis de comprensió oral i escrita, d'exercicis d'expressió escrita i de traducció, i d'exercicis gramaticals	25%	Recuperable	60%	Examen final	Per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen final. Competència avaluable: Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua

5. Metodologia: activitats formatives

L'orientació del procés d'ensenyament-aprenentatge es basa en un enfocament competencial en què s'emfasitzaran les activitats desenvolupades per l'estudiant. Es tracta d'exposar l'alumnat a un seguit de situacions i de recursos didàctics que impliquin la realització de tasques concretes i l'anàlisi de textos de complexitat creixent i des d'una perspectiva integrada.

L'activitat d'ensenyament-aprenentatge s'estructura mitjançant les pautes didàctiques següents:

A les sessions de grup gran el professor exposarà els aspectes programats de la descripció de la llengua catalana, també es treballarà la implementació i la interiorització d'aquestes descripcions mitjançant exercicis del tipus: Exercicis de comprensió escrita i oral, exercicis de deducció del lèxic i de regles gramaticals, producció escrita guiada (exercicis de completar diàlegs, textos breus, etc.), exercicis de traducció, etc.

Al seminaris, que s'entenen com a sessions de treball interactiu entre estudiants i professor, s'aprofundirà en la realització de tasques concretes a partir de les descripcions treballades al grup gran; en aquest àmbit es podrà incentivar de manera més eficaç la participació activa dels estudiants. Els exercicis seran semblants als esmentats anteriorment. També es posaran en comú i es revisaran els treballs realitzats fora de classe pels estudiants.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

- Bastons, N. ; Bernadó, C. I Ll. Comajoan (2011) *Gramàtica pràctica del català*. Barcelona: Teide.
- Berengueras, Joan Ramon i Bonafont, Rosa (2005) *Tradicions per al segle XXI*. Quadern de lectura progressiva. Nivell elemental 1. Barcelona: Castellnou.
- Castellanos, J.A. (1998) *Quadern. Normativa bàsica de la llengua catalana (amb exercicis autocorrectius)*. Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Mettini, Rubèn (1994) *L'estudiant italià*. Barcelona: Edicions la Magrana, UB.
- Monzó, Quim (1993) *El perquè de tot plegat*. Barcelona: Quaderns Crema
- Pla, Josep (1977) *El quadern gris. Un dietari*. Obra Completa, volum I. Barcelona: Destino, pàg. 627-714.